

1953年成立，是目前海內外唯一梨園戲專業團體。1954年以《陳三五娘》參加上海華東戲曲會演，獲優秀劇目獎，從此蜚聲海內外。劇團整理演出《朱文》等珍稀古老劇目，贏得讚譽，其後新編梨園戲《董生與李氏》獲首屆曹禺戲劇文學獎，新編劇目《節婦吟》獲首屆中國戲劇節優秀演出獎。劇團培養了著名劇作家王仁杰及兩屆中國戲劇梅花獎及文華表演獎得主曾靜萍等眾多優秀人才，曾出訪多個國家及地區，廣受歡迎。

The Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian was established in 1953, and is the only professional performing company in the genre of Liyuan Opera in China. It impressed the theatre world by winning an Outstanding Repertory Award at the Eastern China Traditional Theatre Showcase held in Shanghai in 1954 with *Chen San and Wuniang*. The company went on to garner acclaim for its revival of very old repertory works that has almost gone into oblivion, such as *Zhu Wen*. Later, its new repertory works such as *The Scholar and the Widow* and *A Widow's Lament* won the first Cao Yu Drama and Literature Award and the Outstanding Performance Award at the first China Theatre Festival respectively. It has also successfully trained many outstanding talents in the genre, such as Wang Renjie the famous dramatist, Zeng Jingping the two-times winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre and winner of the Wenhua Award for Performance, as well as many others. The company has toured many countries and regions and won popular acclaim.

主要演員 Performers



曾靜萍 Zeng Jingping
國家一級演員，工旦行，梨園戲國家級非遺傳承人。兩屆中國戲劇梅花獎、上海白玉蘭主角獎、文華表演獎、文化部首屆非遺薪傳獎得主，現任福建省梨園戲實驗劇團團長。代表作包括梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《朱文》、《朱買臣》、《呂蒙正》及新編劇目《節婦吟》、《董生與李氏》等。

Zeng Jingping is a National Class One Performer specialised in *dan* (female) roles, a National Bearer of the Intangible Cultural Heritage of Liyuan Opera in China, two-times winner of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, winner of the Shanghai Magnolia Award for Lead Actor and the Wenhua Award for Performance, winner of the first Intangible Cultural Heritage Award for Passing of the Torch presented by the Ministry of Culture, and currently Company Director of the Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian. She is best known for her performance in *Chen San and Wuniang*, *Zhu Wen*, *Zhu Maichen*, *Lu Mengzheng*, and the new production, *A Widow's Lament* and *The Scholar and the Widow*.



林賦賦 Lin Fufu
梨園戲省級非遺傳承人。曾獲福建省第二屆水仙花最佳戲曲唱腔獎、第二十四屆及第二十五屆福建省戲劇會演優秀導演獎。代表作有梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《朱文》、《蘇秦》、《李亞仙》、《岑鵬歸漢》及新編劇目《董生與李氏》等。

Lin Fufu is a Bearer of the Intangible Cultural Heritage of Liyuan Opera at National Level. He was the winner of the Best Vocalisation Award at the 24th Narcissus Competition for Actors in Fujian, and Outstanding Director Award at the 24th and 25th Theatre Showcase of Fujian. His repertoire includes the traditional Liyuan Operas *Chen San and Wuniang*, *Zhu Wen*, *Su Qin*, *Li Yaxian*, *Shen Peng Surrendering to Han* and *The Scholar and the Widow*.



吳藝華 Wu Yihua
國家一級演員，工青衣。曾獲福建省第七屆水仙花戲劇大獎，代表作有梨園戲傳統劇目《高文舉》、《劉智遠》、《王十朋》、《王魁》、《蔡伯喈》等。

Wu Yihua is a National Class One Performer specialised in *qingyi* (virtuous female) roles. She was the winner of the 7th Narcissus Grand Prix for Theatre of Fujian, and her repertoire includes such traditional Liyuan Operas as *Gao Wenju*, *The Story of the Rabbit*, *Wang Shipeng*, *Wang Kui* and *Cai Bojie*.



李紅 Li Hong
國家一級演員，工閩門旦。曾獲福建省中青年演員比賽銀獎、水仙花優秀唱腔獎。代表作有梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《李亞仙》、《蘇秦》等。



張純吉 Zhang Chunji
國家二級演員，工生行，現任福建省梨園戲實驗劇團副團長。代表作有梨園戲傳統劇目《陳三五娘》、《李亞仙》、《朱文》、《郭華》及新編劇目《節婦吟》、《董生與李氏》、《丁蘭刻木》等。



林蒼曉 Lin Cangxiao
優秀骨幹演員，工生行。曾獲福建省第十一屆水仙花戲劇比賽金獎、福建省第二十四及第二十五屆戲劇會演優秀演員獎。代表作有梨園戲傳統劇目《高文舉》、《劉智遠》、《呂蒙正》、《王十朋》、《岑鵬歸漢》及新編劇目《董生與李氏》等。

Lin Cangxiao is an outstanding actor in supporting roles. He specialises in *sheng* (male) roles, and was a winner of the Gold Award in the 11th Narcissus Theatre Competition, Outstanding Performer Award at the 24th and 25th Theatre Showcase of Fujian Province. His repertoire includes *Gao Wenju*, *The Story of the Rabbit*, *Lu Mengzheng*, *Wang Shipeng*, *Shen Peng Surrendering to Han* and the new repertory production, *The Scholar and the Widow*.

藝人談：梨園戲的歷史與傳承

Artists on Their Art: The History and Inheritance of Liyuan Opera

24.7.2014 (星期四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者 Speakers:

王仁杰 (梨園戲劇作家)、曾靜萍、張純吉、林蒼曉、李紅

Wang Renjie (Playwright of Liyuan Opera), Zeng Jingping, Zhang Chunji, Lin Cangxiao, Li Hong

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。
Free admission, Limited seats available on a first-come-first-served basis.

梨園戲七子班行當科步示範講座

Talk on the Seven Role Types in Liyuan Opera with Demonstrations

壓腳鼓、四管樂器示範、梨園戲十八步科母示範、梨園戲名曲及名段表演示範

Yajiaogu, demonstration performance of the four wind instruments, demonstration of the "Eighteen Step Basic Directions", vocal demonstration of famous arias and demonstration performance of famous episodes from *Liyuan Opera*.

25.7.2014 (星期五 Fri) 2:30pm

油麻地戲院劇院 Theatre, You Ma Tei Theatre

講者 Speakers:

吳藝華、林蒼曉、阮冰冰、郭亞婷、張婉、杜冰瑩、郭智峰、許幼娟、孫莘玉

Wu Yihua, Lin Cangxiao, Ruan Bingbing, Zheng Yating, Zhang Ni, Du Bingying, Guo Zhifeng, Xu Youjuan, Sun Pingyu

演奏 Accompanied by:

福建省梨園戲實驗劇團樂隊

Musicians from the Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian

主持 Moderator: 陳春苗 Chan Chun-miu

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。
Free admission, Limited seats available on a first-come-first-served basis.

展覽：精雕細鑲——福建梨園戲

Exhibition: The Exquisitely Crafted Theatrical Form of Liyuan Opera of Fujian

27.5-2.6.2014

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

17-23.6.2014

香港大會堂大堂
Foyer, Hong Kong City Hall

30.6-13.8.2014

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

15.7-13.8.2014

元朗劇院大會堂展覽場地
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

免費入場 Free admission

油麻地戲院 You Ma Tei Theatre

九龍油麻地窩打老道6號 6 Waterloo Road, You Ma Tei, Kowloon
☎ 2264 8108

門票於4月11日起在各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠(全日制學生及殘疾人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠—

每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節2014」套票優惠—

每次購買3-4場不同場次的正價門票：九折；5-9場：八五折；10場或以上：八折

購買多張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available from 11 April onwards at all URBIX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)

Group Booking Discount—
10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets

"Chinese Opera Festival 2014" Package Discount—
10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk



節目片段，先睹為快！ Watch the programme trailer now!

Cultural Presentations Section 文化節目組

如獲投資情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利
The programme reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
本節目的內容並不反映樂康及文化事務局的意見
The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department

Large promotional graphic for the Chinese Opera Festival 2014. It features the title '福建省梨園戲實驗劇團' in large, stylized characters. The background is a collage of performers in traditional Liyuan Opera costumes. Text includes dates for various events: 25.7.2014 (Friday, 7:30pm), 26-27.7.2014 (Saturday to Sunday, 7:30pm and 2:30pm), and 27.5-2.6.2014. It also lists venues like You Ma Tei Theatre and Ko Shan Theatre. A QR code and contact information are provided at the bottom.

梨園戲，以閩南語泉州腔演唱，起源於福建泉州，流行於閩南、台灣及東南亞等廣大閩南語系地區。梨園戲為現存最古老劇種之一，瀰漫於宋元，鼎盛於明清，可追溯歷史達八百年之久，2006年入選首批國家級非物質文化遺產名錄。由於歷史悠久，梨園戲保留了宋元南戲諸多形態。

梨園戲音樂屬曲牌聯體，風格古樸宛轉，保存許多唐宋大曲、法曲與詞牌，伴奏樂器有洞簫、南瑟、二弦、三弦、南嗩等古老樂器，司鼓樂器為南鼓，鼓師打鼓時須將一隻腳放在鼓面上，運用腳跟的壓力變化，敲打出千變萬化的鼓點節奏，因此俗稱「壓腳鼓」。

梨園戲表演程式獨特，有世代相傳的程式規範，俗稱「十八步科母」，尤以旦角程式著名。行當分生、旦、淨、丑、貼、外、末，俗稱「七子班」，其中最具有代表性的是「二架旦」行當，兼具花旦、青衣和小旦的特色。

梨園戲分為「上路」、「下南」、「小梨園」三大流派，各有專屬傳統劇目，俗稱為「十八棚頭」：

上路流派：宋元時期江西、浙江的南戲班社流入泉州，與當地的聲音音樂融合，形成上路流派。多搬演忠孝節義題材，風格古樸蒼勁，保存了許多宋元時期的南戲古劇目。

下南流派：相對於「上路」，泉州人自稱「下南」。下南流派由泉州民間音樂歌舞發展而來，多搬演民間故事，風格粗獷。有《鄭元和》、《梁灝》、《百里奚》等傳統劇目。因上路與下南兩個流派的演員都由成年人組成，所以又合稱為「大梨園」或「老戲」。

小梨園流派：南宋滅亡後，皇室家班流落民間，形成小梨園流派，演員分為七個行當，俗稱「七子班」。由於演員多由未成年擔任，俗稱為「小梨園」或「戲仔」。小梨園流派是梨園戲藝術水平最高雅的一個流派，風格典雅纏綿，表演細膩精緻，保存了明朝初期的南戲劇目。



Liyuan Opera is sung in the Quanzhou vernacular of the Minnan dialect, which makes it popular in the communities where this dialect is spoken, such as the southern part of Fujian, Taiwan and Southeast Asia. It originated in Quanzhou, Fujian in the 11th to the 12th centuries during the transition of the Song and Yuan period, and reached its height of popularity during the Ming and Qing. It therefore has a history of more than eight hundred years, and is one of the oldest theatrical genres in China. In 2006, it was inscribed onto the first list of National Intangible Cultural Heritage of China. Its long history has retained many features of the *nanyi* (Southern Opera) of the Song and Yuan period.

Its music is composed of *qupai* (set tune) melodies which have kept many ancient music pieces extant, some of which date back to as early as the Tang and Song dynasties and are known as *dagu's* (full-length tunes) and *faqu's* (tunes of Central Asian origin). Its accompaniment consists mainly of flute and string instruments: *dongxiao*, the horizontally-held southern *pipa*, the *erxian* and *sansixian* (two-stringed and three-stringed lute), the *nan'ai* (small pipe), and the *nangu* (southern drum). The last one is also the lead as it provides the percussive points. The player places his foot on the drumhead and by changing the pressure of his heel to control the tension, he can make myriad nuances of sounds on the drum. Hence the name *yajiaogu* (the drum pressed by the foot).

Liyuan Opera has its own formulaic presentation that has come down through generations, known as the "Eighteen Step Basic Directions". The role types include *sheng* (male), *dan* (female), *jing* (painted face), *chou* (comic), *tie* (young girl), *wai* (old person), and *mo* (supporting) roles, making up the *qiziban* (seven member troupe). The most unusual role type is the *erjiadan*, and the actor needs to be able to perform characteristics of the *huadan* (flirtatious female), *qingyi* (virtuous female) and *xiaodan* (young lady) roles all in one.

Liyuan Opera is categorically divided into three streams, the *Xiaoliyuan*, the *Shanglu* and the *Xianan* streams. Each has retained its own repertory and set tunes:

Shanglu: During the Song and Yuan period, the Southern Opera troupes of Jiangxi and Zhejiang reached Quanzhou. Their operatic style merged with the vernacular sung music and form to become the 'Shanglu style'. The stories were mostly about traditional values such as patriotism, loyalty, chastity and filial piety. The plays have a quaint simplicity that is reminiscent of the ancient plays in Southern Opera of Song and Yuan.

Xianan: As opposed to the *Shanglu*, this was the stream represented by the Quanzhou artists. It was derived from the folk music, songs and dances of Quanzhou, and the stories came from folklore, with a rustic touch. Since the actors of *Shanglu* and *Xianan* were adults, they were known as *Daliyuan* (Major Pear Garden).

Xiaoliyuan: After the fall of the Song regime, the court troupes were disbanded, and actors had to return to the plebeian world. Since by tradition the troupes were made up of seven role types, they were known as *qiziban*. The actors were often children or youngsters who had not come of age, so they were known as *Xiaoliyuan* (Junior Pear Garden). This stream of performers tended to be more 'high brow', the style more elegant, and the performances more refined. Their repertory consisted mainly of works of the Southern Opera of the Ming Dynasty.

25.7.2014 (星期五 Fri) 7:30pm

梨園戲音樂會
Concert of Liyuan Operatic Music

梨園戲壓腳鼓、打擊樂、四管樂器演奏
Instrumental performance on the yujiagu southern drum, percussion and four wind instruments in Liyuan Opera

傳統譜演奏
Performance of music from traditional scores of Liyuan Opera

《陳三五娘》、《李亞仙》、《朱弁》序曲演奏
Overtures to the classic plays *Chen San and Wuniang*, *Li Yaxian* and *Zhu Bian*

傳統經典唱段 Vocal performance featuring famous arias

- 【西風透骨冷】 *The West Wind Chills the Bones* 演唱 Vocal: 林賦賦 Lin Fufu
- 【到此處】 *Coming here* 演唱 Vocal: 林賦賦 Lin Fufu
- 【遠望鄉里】 *Look Homeward Across the Miles* 演唱 Vocal: 林蒼曉 Lin Cangxiao
- 【當初貧】 *At the Beginning When We Were Poor* 演唱 Vocal: 張妮 Zhang Ni
- 【嶺路斜崎】 *The Steep and Rough Road Uphill* 演唱 Vocal: 鄭亞婷 Zheng Yating

演奏 Accompanied by:
福建省梨園戲實驗劇團樂隊 Musicians from the Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian



曾靜萍
Zeng Jingping



演出長約1小時(不設中場休息) Running Time: Approx. 1 hour without intermission

26.7.2014 (星期六 Sat) 7:30pm

《陳三五娘》折子戲專場

(《賜燈》)、(《賞花》)、(《繡孤鸞》)、(《大鬧》)
Excerpts from *Chen San and Wuniang: At the Lantern Fair, Admiring Flowers, Embroidering a Lone Phoenix, Damen the Playboy*

小梨園流派的經典傳統劇目，早在明朝嘉靖年間便有劇本刊行於世。其曲調纏綿，表演精緻。其中《大鬧》由梨園戲七子班名師蔡秀英親授，涵蓋梨園戲且行表演眾多特色，為且行獨腳戲巔峰之作。

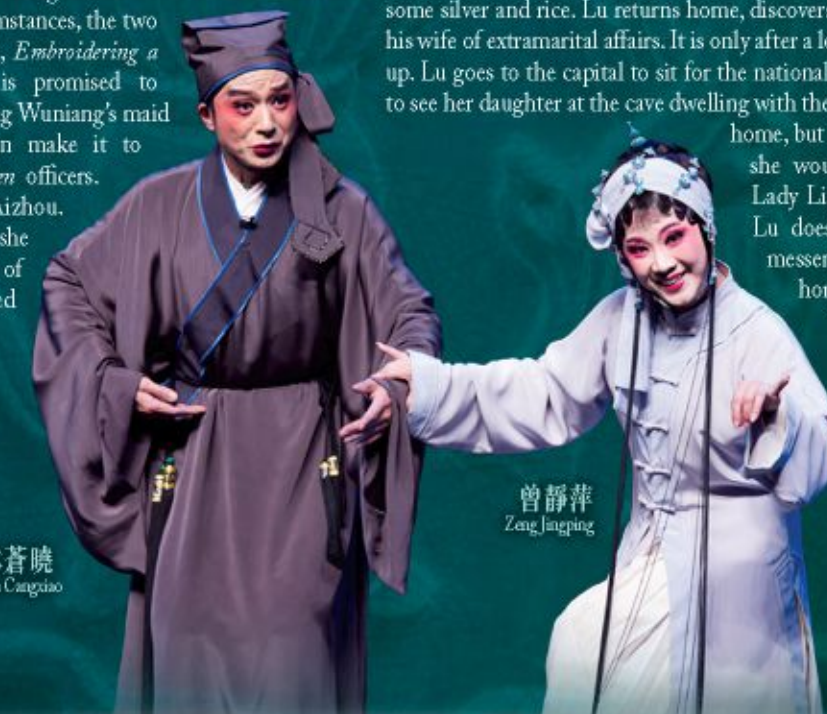
南宋年間，泉州才子陳三，因送哥嫂往廣南赴任，途經潮州，於元宵燈市邂逅佳人黃五娘，兩人一見傾心。五娘從繡樓上拋下荔枝手帕，向陳三暗示情意。陳三隨即喬裝磨鏡，故意打破寶鏡，入黃家作傭奴賠鏡。兩人幾經周折，終於在《繡孤鸞》中互表情意，訂下荔枝期盟。不料，林大催親緊迫，兩人與婢女益春只好連夜奔回泉州。誰知半路被官府抓回，陳三被判流放崖州。黃五娘在家思念陳三，深夜不眠，輾轉反側。最後，陳三得到兄長陳琦的解救，與黃五娘有情人終成眷屬。

This is a classic in the traditional repertoire of the *Xiaoliyuan* stream. The libretto was already in print and widely circulated as early as the Ming Dynasty, i.e., during the reign of Jiajing (1522-1566). The music is engaging, and the acting is sensitively rendered. Among the excerpts, *Damen the Playboy* was passed down by Cai Xiuying, a famous instructor of the 'Seven Role Types' troupes in Liyuan Opera. The playlet is a showcase of the many unique characteristics of *dan* roles in Liyuan Opera, and is regarded as a *dan* actor's *pièce de résistance*.

The story takes place during the Southern Song period. Chen San is a gifted scholar from Quanzhou. He has just seen his elder brother and wife off, on the former's official appointment to Guangnan. He passes by Chaozhou, and has a romantic encounter with Huang Wuniang at the Lantern Festival fair. It is love at first sight. Then Wuniang throws lychee wrapped in a handkerchief from her boudoir as Chen passes by, thus indicating her inclinations. Chen disguises himself as a mirror-smith and deliberately breaks Wuniang's family heirloom so that he can sell himself as a slave into the Huang Residence to be near his love.

After so much effort to overcome the circumstances, the two finally make a pledge of love in the scene, *Embroidering a Lone Phoenix*. Unfortunately, Wuniang is promised to another, so the lovers elope at night, bringing Wuniang's maid Yichun with them. But before they can make it to Quanzhou, they are waylaid by the *yamen* officers. Chen San is sentenced to be banished to Aizhou. Wuniang misses him so much at home that she can hardly sleep. In the end, with the help of Wuniang's elder brother, Chen San is saved and the couple can be finally together.

主演 Cast:
曾靜萍、張純吉、李紅
Zeng Jingping, Zhang Chunji, Li Hong



林蒼曉
Lin Cangxiao

曾靜萍
Zeng Jingping

主演 Cast:
曾靜萍 Zeng Jingping
林蒼曉 Lin Cangxiao
吳藝華 Wu Yihua
鄭亞婷 Zheng Yating

演出長約2小時(包括15分鐘中場休息) Running Time: Approx. 2 hours with a 15-minute intermission

27.7.2014 (星期日 Sun) 7:30pm

《呂蒙正》折子戲專場

(《過橋入窰》)、(《送銀米》)、(《驗腳跡》)、(《探窰》)
Excerpts from *Lu Mengzheng: To the Cave Dwelling Across the Bridge, Sending Silver and Rice, Checking Footprints on the Snow, A Visit to the Cave Dwelling*

小梨園流派及下南流派優秀傳統劇目，見《永樂大典》與《南詞敘錄》記述元南戲遺存，科曲俱佳，又不失生動風趣，情感真摯動人。

北宋年間，宰相劉文茂高結彩樓，為千金劉月娥招親。劉月娥愛慕貧寒書生呂蒙正才華，親手將繡球拋與。誰知劉文茂嫌棄呂蒙正貧寒，意欲悔婚，劉月娥堅執不從。劉文茂盛怒之下，將他夫妻雙雙打趕出門。才子佳人被迫流落荒郊，在破窰中棲身。劉月娥去後，劉夫人心存不忍，差遣梅香與院子，送銀米前往救助。呂蒙正歸來，看見雪中腳跡，猜疑劉月娥有外遇，經過一番分解，夫妻冰釋和好。呂蒙正進京趕考，劉夫人前往破窰，苦勸劉月娥回歸相府。劉月娥矢志不移，堅持在破窰中等待呂蒙正歸來。劉夫人無奈灑淚離去。後來呂蒙正高中狀元，差人送瓊花回報報喜。劉月娥在破窰前高豎彩旗，揚眉吐氣！

This is an exemplary piece from the repertoires of the *Xiaoliyuan* and *Xianan* stream. It was in the archives of the *Nanxi* (Southern Opera) genre of the Yuan Dynasty, and is distinguished by the excellent delivery and music, the lively, witty touches and emotional earnestness.

The story takes place during the Northern Song period. Liu Yue'e is the daughter of the Prime Minister. When her father openly invites suitors for his daughter, Yue'e chooses the talented but penniless scholar, Lu Mengzheng, by throwing an embroidered ball to him. Her father is strongly against this marriage and wants to go back on his words. Yue'e defies him and marries Lu in honour of her word. The Prime Minister gets so piqued that the two are expelled from his High Residence. The husband and wife can only live in a cave dwelling in the countryside. Lady Liu is worried about her daughter, and sends her maid and a male servant to give them some silver and rice. Lu returns home, discovers tracks on the snow, and suspects his wife of extramarital affairs. It is only after a lot of explaining that the two make up. Lu goes to the capital to sit for the national civil examination. Lady Liu goes to see her daughter at the cave dwelling with the intention of persuading her to go home, but Yue'e is adamant, and insists that she would stay there until Lu returns.

Lady Liu cannot but leave in tears. Later, Lu does pluck the laurels. He sends a messenger with a bouquet of viburnum home to give his wife the good news. Yue'e gets her sweet revenge on her father by raising a flag in front of the cave dwelling to signify that this is the home of a high official.

主演 Cast:
曾靜萍 Zeng Jingping
林蒼曉 Lin Cangxiao
吳藝華 Wu Yihua
鄭亞婷 Zheng Yating

26.7.2014 (星期六 Sat) 2:30pm

折子戲 Excerpts

《事久弄》

The Page Boy's Tease

小梨園流派傳統單折戲，有說是已失傳的梨園戲《梁山伯與祝英台》題材劇目遺折。此折包含豐富舞蹈動作與場景音樂，保留唐朝參軍戲與戲弄古風。

梁山伯的書僮事久與祝英台的婢女人心相互探聽、插科打諢，從側面角度以喜劇手法敘述男女主人公的悲劇故事。

This is a one-act playlet from the traditional repertoire of the *Xiaoliyuan* stream. Some attribute it to an unrecorded work in the themed repertoire of *The Butterfly Lovers*. It contains a lot of dancing movements and incidental music, and retains elements of traditional theatre from the Tang Dynasty.

In this play, instead of telling the all too familiar story of Liang Shanbo and Zhu Yingtai, it takes the angle of Liang's page boy and Yingtai's maid in a witty, comical *tête-à-tête*, thus giving the original tragedy a comic side.

主演 Cast: 許幼娟 Xu Youjuan, 周心閔 Zhou Xinmin



許幼娟
Xu Youjuan

周心閔
Zhou Xinmin

《王十朋·十朋猜》

Shipeng's Guess from Wang Shipeng

選自上南流傳傳統劇目《王十朋》，是宋元四大南戲之一的《荆釵》題材，在梨園戲中的珍貴遺存。此折通過音樂及程式，巧妙演繹「猜」的心理流程，是梨園戲官生行當的名折。

南宋年間，溫州人王十朋高中狀元，差人送書回鄉報喜，不料書信被人篡改，家書變休書，其妻錢玉蓮憤投江自盡。十朋妻舅錢成護送十朋母張氏入京，十朋不見妻子到來，心生疑慮。經過一番猜問，方知真相。

Wang Shipeng is a traditional play in the *Shanglu* stream, and the story is based on one of the four representative works in Southern Opera of the Song period, *The Wooden Hairpin*. It is considered a valuable work in the archives of Liyuan Opera. Through the music and formulaic presentation, this excerpt demonstrates how "guessing" can reveal the psychological drama in characters. It is also a challenge for actors in *guansheng* (male official) roles in this genre.

The story takes place during the Southern Song period. Wang Shipeng has come top in the civil examination. He writes home to tell his family the happy news and waits for his wife and his mother to come to the capital to join him. What he does not know is that his letter has been changed, and it becomes a divorce letter for his wife. She is so devastated and shamed that she throws herself into the river. When Wang's mother, accompanied by his brother-in-law, arrives in the capital without his wife, Wang gets suspicious and insists on getting to the bottom of the truth. He only succeeds after a lot of guessing, questioning and probing.

主演 Cast:
林蒼曉 Lin Cangxiao

林蒼曉
Lin Cangxiao



主演 Cast: 吳藝華、孫萍玉 Wu Yihua, Sun Pingyu

演出長約1小時(不設中場休息) Running Time: Approx. 1 hour without intermission

27.7.2014 (星期日 Sun) 2:30pm

折子戲 Excerpts

《王魁·走路》

On the Road from Wang Kui

選自上南流傳傳統劇目《王魁》，風格古樸蒼勁，屬宋元早期南戲風貌珍貴遺存。有名曲《珠淚垂》、《來到陰山》傳世。

書生王魁貧寒之時，蒙商女謝桂英救濟，兩人誓不相負。誰知王魁高中狀元後，授徐州僉判，竟狠心離棄舊人。桂英憤恨之下，割喉自盡。死後陰魂不散，手提金刀，直到徐州找王魁索命。

Wang Kui is from the traditional repertoire of the *Shanglu* stream, and is recognised for its archaic style that has its provenance from the early *nanyi* (Southern Opera) of the Song and Yuan period.

When Wang Kui is down and out, he is aided by Xie Guiying, a courtesan, and the two fall in love. They pledge that they would be forever true. But when Wang comes top in the examination and is appointed the Inspector of Xuzhou, he chooses to forget his vows. Devastated and heartbroken, Guiying cuts her own throat. Her ghost stays on earth. With a broadsword in hand, she goes to Xuzhou to find Wang to take him to hell.

主演 Cast: 吳藝華 Wu Yihua

杜冰莹
Du Bingying



《郭華·入山門》

Rendezvous at the Monastery Gate from Guo Hua

選自小梨園流派「十八棚頭」劇目《郭華》，是「七子班」生旦戲的傑出作品，故事膾炙人口。閩南俗諺語：「要吃吃明糖，要看入山門。」名曲《趁賞花燈》家喻戶曉。

北宋年間，秀才郭華進京趕考，邂逅南館之女王月英，兩相傾慕。二人相約元宵之夜，在相國寺山門私會佳期。誰知當晚郭華酒醉不省人事，月英無奈之下，留下羅帕繡鞋為記。

Guo Hua is a highly popular play of the *Xiaoliyuan* stream, and the storyline is equally well known. It is a bravura piece for the actors performing *sheng* and *dan*, i.e., the male and female lead in a 'seven role types' troupe. The aria, *Going to the Lantern Fair* from the excerpt *Rendezvous at the Monastery Gate* is a household tune in the southern Fujian area.

The story takes place during the Northern Song period. A scholar Guo Hua has come to the capital to attend the national civil examination. He meets the daughter of the owner of a shop called Wang Yueying by chance. It is love at first sight, and the young lovers agree to meet at the monastery gate on the evening of the Lantern Festival. But Guo gets so drunk that he passes out. Not seeing him after a long wait, Yueying leaves behind a handkerchief and embroidered shoes as a mark that she has been there.

主演 Cast: 張純吉、杜冰莹 Zhang Chunji, Du Bingying



吳藝華
Wu Yihua

《劉秀·大歸》

The Surrender from Liu Xiu

選自下南流派「十八棚頭」劇目《劉秀》，又稱《岑鵬歸漢》。演出風格獨特，「棚外白」的插科打諢，「暖仔手」的風趣表演，十分罕見。

東漢初年，光武帝劉秀與兵臣復漢室，將軍岑鵬效忠王莽，堅守滎陽城，抵抗漢軍。後經母妻勸降，舉城歸順。

The play *Liu Xiu* is also known as *Shen Peng Surrendering to Han*, which is in the repertoire of the *Xianan* stream. Its presentation style is unique in that there is ad lib at the wings of the stage, and the witty performance of the player of a wind instrument known as *aizai*, which are both rarely found in other operatic genres.

The story takes place during the early years of Eastern Han period. Liu Xiu, later Emperor Guangwu, initiates a military coup to reinstate the Han regime. General Shen Peng has declared allegiance with the usurper, Wang Mang. He fights the Han army at Suyang City, but later after much persuasion from his mother and wife, he surrenders and opens the city gate to the Han army.

主演 Cast:
林蒼曉 Lin Cangxiao
林賦賦 Lin Fufu
張純吉 Zhang Chunji



林蒼曉
Lin Cangxiao

林賦賦
Lin Fufu

演出長約1小時15分鐘(不設中場休息) Running Time: Approx. 1 hour 15 minutes without intermission